Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przybyli z niewoli wygnańcy złożyli ofiary całopalne Bogu Izraela: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem\* jagniąt, dwanaście kozłów na ofiarę za grzech, wszystko jako ofiarę całopalną dla JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przybyli z niewoli wygnańcy złożyli ofiary całopalne Bogu Izraela. Było to dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt — a dwanaście kozłów na ofiarę za grzech — wszystko jako ofiarę całopalną dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie ci, którzy zostali pojmani, a powrócili z niewoli, złożyli Bogu Izraela ofiarę całopalną: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście kozłów na ofiarę za grzech, wszystko jako całopalenie JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróciwszy się tedy z niewoli ci, którzy byli w pojmaniu, ofiarowali Bogu Izraelskiemu cielców dwanaście za wszystkiego Izraela, baranów dziewięćdziesiąt i sześć, baranków siedmdziesiąt i siedm, kozłów za grzech dwanaście, to wszystko na całopalenie Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i którzy byli przyszli z poimania, synowie przeprowadzenia, ofiarowali całopalenia Bogu Izraelowemu, cielców dwanaście, za wszytek lud Izraelski, baranów dziewięćdziesiąt sześć, baranków siedmdziesiąt siedm, kozłów za grzech dwanaście: wszytko na całopalenie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powracający z niewoli wygnańcy złożyli Bogu Izraela jako całopalenia: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt, dwanaście kozłów za grzech - to wszystko jako całopalenie dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli jeńcy, którzy powrócili z niewoli, złożyli na ofiarę całopalną Bogu Izraela dwanaście wołów za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt, dwanaście kozłów na ofiarę za grzech, wszystko jako ofiarę całopalną dla Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przesiedleńcy, po powrocie z niewoli, złożyli Bogu Izraela ofiary całopalne: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesięcioro siedmioro jagniąt i dwanaście kozłów za grzech. Wszystko to jako ofiarę całopalną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wracający repatrianci złożyli Bogu Izraela następujące ofiary całopalne: dwanaście cielców za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście kozłów jako ofiarę przebłagalną za grzechy - wszystko jako całopalenie dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wszyscy, którzy powrócili z wygnania, synowie niewoli, złożyli Bogu Izraela ofiary całopalne: dwanaście cielców za cały Izrael, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście kozłów jako zadośćuczynienie za grzech, wszystko jako ofiarę całopalną dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ті сини переселення, що прийшли з полону, принесли цілопалення Богові Ізраїля: дванадцять телят за ввесь Ізраїль, девятдесять шість баранів, сімдесять сім ягнят, дванадцять козлів за гріхи, всі цілопалення Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, gdy wrócili z niewoli ci, co byli uprowadzeni, za całego Israela ofiarowali Bogu Israela dwanaście cielców, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem jagniąt i dwanaście zagrzesznych kozłów – to wszystko na całopalenie dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy wyszli z niewoli, dawniejsi wygnańcy, złożyli Bogu Izraela ofiary całopalne: dwanaście byków za całego Izraela, dziewięćdziesiąt sześć baranów, siedemdziesiąt siedem baranków, dwanaście kozłów jako dar ofiarny za grzech – wszystko jako całopalenie dla JAHWE. |

1. 1) Być może: siedemdziesiąt dwa, jako że pozostałe podane liczby są wielokrotnością 12, <x>150 8:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)